



ACIG  
التأمين أمان

In the name of Allah the Entirely Merciful, the Specially Merciful, peace and blessings be upon the one sent by Allah as a Mercy to the worlds – The best of the creation and upon his household and his companions who followed him – our Prophet Mohammed bin Abdullah with the best till the day of judgment. Thereafter....

بسم الله الرحمن الرحيم  
والصلاة والسلام على من بعثه الله رحمة للعالمين  
سيد الخلق نبينا محمد بن عبدالله وعلى  
آل بيته وصحبه الطيبين ومن وآلهم بإحسان إلى يوم  
الدين أما بعد:

## MACHINERY BREAKDOWN INSURANCE POLICY

## وثيقة تأمين عطب الآلات

### Introduction

In accordance with its Articles of Association, as an Insurer operating under the terms of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies promulgated by Royal Decree No. M/32 dated 02/06/1424H, the **Allied Cooperative Insurance Group** (the Insurer), in its capacity as a manager, will manage two separate accounts: the shareholders account, and the Insured's account. The Insurer records on Insured's account, all Insured's premiums, insurance expenses and revenues, Insured's share of investment returns, and all rights and obligations of Insureds. In return of its management of the Insured accounts, the Insurer shares a portion of the net surplus of the Insured's account. The Insurer decides at the end of each financial year the percentage of the net surplus to be shared from Insured's surplus after deducting all operational, marketing, and administrative expenses resulted from the management of the Insurer. As per the implementing regulations of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies, the Insurer distributes a minimum of 10% of the net annual surplus arising from the insurance operations to the Insureds and transfers the balance to the income statement of the shareholders. The Insurer, in cooperation with the Insureds, guarantees the payment of any deficit in the Insureds account as an interest free loan to be repaid to the shareholders from the future profits of the Insureds account.

### مقدمة

وفقاً لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم م/ ٣٢ وتاريخ ٠٦/٠٢/١٤٢٤هـ و بموجب نظامها الأساسي تقوم شركة المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني ( ويشار لها فيما بعد بالمؤمن) بصفتها مديراً بإدارة حسابين منفصلين أحدهما حساب مساهمي المؤمن والأخر حساب المؤمن لهم. و يقيد المؤمن في حساب المؤمن لهم الاشتراكات والإيرادات المتنوعة الخاصة بعمليات التأمين ونصيب هذا الحساب من عائد استثمارات أموال عمليات التأمين وجميع حقوق المؤمن لهم والتزاماتهم وذلك نظير حصة من صافي فائض عمليات التأمين. ويحدد المؤمن في نهاية كل سنة مالية الفائض التأميني الصافي من عمليات التأمين بعد خصم المصاريف التسويقية والإدارية والتشغيلية المتكبدة بسبب إدارة المؤمن للعمليات التأمينية والاستثمارية. و يقوم المؤمن وفقاً للائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني بتوزيع الفائض التأميني الصافي بما نسبته ١٠% المؤمن لهم مباشرة وترحيل ما تبقى إلى قائمة دخل المساهمين و كما يضمن المؤمن بالتعاون مع المؤمن لهم سداد اي نقص في حساب المؤمن له كدين بدون فوائد يجب سداده للمؤمن من الأرباح المستقبلية من حساب المؤمن لهم.



ACIG  
التأمين أمان

Whereas the Insured named in the Schedule hereto has made to the **Allied Cooperative Insurance Group** (hereinafter called "the Insurers") a written proposal by completing a Proposal Form which, together with any other statement made in writing by the Insured for the purpose of this Policy, is deemed to be incorporated herein.

Now this Policy of Insurance Witnesseth that, subject to the Insured having paid or agreed to pay to the Insurers the premium mentioned in the Schedule and subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained herein or endorsed hereon.

The Insurers hereby agree with the Insured that if at any time during the period of insurance stated in the Schedule or during any subsequent period for which the Insured pays and the Insurers may accept the premium for the renewal of this Policy, the items (or any part thereof) entered in the Schedule, whilst in the premises mentioned therein, suffer any unforeseen and sudden physical loss or damage from causes such as defects in casting and material, faulty design, faults at workshop or in erection, bad workmanship, lack of skill, carelessness, shortage of water in boilers, physical explosion, tearing apart on account of centrifugal force, short-circuit, storm, or from any other cause not specifically excluded hereinafter, in a manner necessitating repair or replacement.

The Insurers will indemnify the Insured in respect of such loss or damage, as hereinafter provided, by payment in cash, replacement or repair (at the Insured's option) up to an amount not exceeding in any one year of insurance in respect of each of the items specified in the Schedule the sum set opposite thereto and not exceeding in all the total sum expressed in the Schedule as insured hereby.

وحيث ان المؤمن له والمبين اسمه في الجدول في هذه الوثيقة قدم للمجموعة المتحدة للتأمين التعاوني (أسيج) طلب تأمين مكتوب وذلك بعد ملء استمارة الطلب إضافة إلى أي إقرارات أخرى مقدمة من المؤمن خطياً لأغراض هذه الوثيقة، وتعتبر مُدرجةً في ذات الوثيقة.

وبناء عليه، تشهد هذه الوثيقة على أنه، بعد سداد المؤمن له، أو موافقته على هذا السداد، للمؤمنين القسط المشار إليه في الجدول، وبناء على الشروط، الاستثناءات، الأحكام والبنود الواردة في هذه الوثيقة أو تبناها الوثيقة نفسها.

وبموجب هذا يتفق المؤمن له مع المؤمن ، أنه إذا حدث في أي وقت خلال مدة التأمين المنصوص عليها في الجدول أو خلال أي فترة لاحقة والتي يقوم المؤمن له بالسداد عنها، و المؤمن قد يقبل القسط لتجديد هذه الوثيقة، أو البنود (أو أي جزء منها) المدرجة ضمن الجدول، بينما في الأماكن المذكورة فيه، تعاني من أي خسارة جسدية أو أضرار غير متوقعة ومفاجئة أو الناجمة عن أسباب مثل وجود عيوب في القالب والمواد، التصميم المعيب، أخطاء في الصنعة أو في التنصيب، صناعة رديئة، نقص الحرفية ، لا مبالاة، ونقص المياه في الغلايات، أو حدث انفجار مادي، أو تمزق بسبب قوة الطرد المركزي، أو تماس كهربائي، عاصفة، أو لأي سبب آخر لم يتم استبعاده في هذه الوثيقة فيما بعد، بطريقة يستلزم إصلاح أو استبدال.

فإن المؤمن يجب أن يقوموا بتعويض المؤمن له فيما يتعلق بهذه الخسارة أو هذا الضرر، على النحو الوارد في هذه الوثيقة لاحقاً، عن طريق السداد نقداً، واستبدال أو إصلاح الأجزاء التالفة (باختيار المؤمن له) فيما لا يتجاوز في أي سنة واحدة من التأمين، فيما يتعلق بكل من البنود المحددة في الجدول المبلغ المحدد أمام كل منها، ولا يزيد في إجماليه عن المبلغ الإجمالي الوارد في الجدول الذي تم التأمين على أساسه.



ACIG

التأمين أمان

This Policy shall apply to the insured items after successful completion of their performance acceptance tests whether they are at work or at rest, or being dismantled for the purpose of cleaning or overhauling, or in the course of the aforesaid operations themselves, or when being shifted within the premises, or during subsequent re-erection.

تنطبق هذه الوثيقة على البنود المؤمن لها بعد الانتهاء بنجاح من اختبارات الأداء سواء كانت في العمل أو في الراحة، أو يجري تفكيكها لغرض التنظيف أو التجديد، أو في سياق العمليات سألقة الذكر نفسها، أو عندما يتم نقلها داخل مقر العمل، أو لاحقاً في اثناء إعادة تنصيبها.

## Definition of Terms:

## تعريف المصطلحات

- 1. Deductible:** The amount to be deducted from the amount of claim to be paid by the Insurer to Insured.
- 2. Geographical Area:** The Insurance under this Policy is operative only in places within the Kingdom of Saudi Arabia unless specified otherwise in the policy schedule.
- 3. Insured:** The natural person or legal entity who signed the Insurance Policy with the Insurer and his name is stated in the Policy Schedule.
- 4. Insurer:** Allied Cooperative Insurance Group (ACIG)
- 5. Policy:** The printed wording together with Schedule any endorsement and the proposal form
- 6. Policy Period:** The period from the inception date of this policy to the policy expiration date, as set forth in the Policy Schedule, or its earlier termination date, if any.
- 7. Premium:** The amount of money the Insured has to pay for the Insurance Contract / Policy.
- 8. Proposal** shall mean any proposal form and declaration signed by or on behalf of the Insured.
- 9. Schedule:** The part of the Policy in which we have recorded the details of Insured and the insurance cover.
- 10. Sum Insured:** The maximum amount the Insurer agrees to pay as a result of a single loss or claim.

- ١. التحمل:** هو المبلغ المقتطع من مبلغ المطالبة و الذي يتم دفعه للمؤمن له من قبل المؤمن.
- ٢. النطاق الجغرافي:** يتم تغطية المؤمن له بموجب هذه الوثيقة داخل النطاق الجغرافي للمملكة العربية السعودية ما لم يتم تحديد غير ذلك في جدول الوثيقة.
- ٣. المؤمن له:** الشخص الطبيعي او المعنوي الذي اصدرت وثيقة التأمين باسمه وقام بتوقيعها مع المؤمن.
- ٤. المؤمن:** المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني (أسيج).
- ٥. الوثيقة:** نص الوثيقة المرفق مع جدول الوثيقة وأي ملاحق و نموذج الطلب.
- ٦. مدة الوثيقة:** هي الفترة من تاريخ بداية هذه الوثيقة و حتى تاريخ الإنتهاء , كما هو موضح في جدول الوثيقة, او تاريخ الغائها ان وجد.
- ٧. القسط التأميني:** المبلغ الذي يجب على المؤمن له دفعه مقابل عقد التأمين / الوثيقة.
- ٨. نموذج الطلب:** هو اي نموذج طلب و إقرار موقع من قبل المؤمن له او من ينوب عنه.
- ٩. جدول الوثيقة:** هو جزء لا يتجزأ من الوثيقة يوضح بيانات المؤمن له و التغطية التأمينية.
- ١٠. مبلغ لتأمين:** الحد الاقصى الواجب دفعه بواسطة المؤمن كنتيجة للخسارة او المطالبة الواحدة.



ACIG

التأمينات

الاستثناءات

## EXCLUSIONS

The Insurers shall not be liable for

لا يتحمل المؤمن المسئولية عما يلي:

1. the deductible stated in the Schedule to be borne by the Insured in any one occurrence, if more than one item is lost or damaged in one occurrence, the Insured shall not, however, be called upon to bear more than the highest single deductible applicable to such items;  
1. مبلغ التحمل الوارد في جدول الوثيقة أن يتحمله المؤمن له في أي واقعة واحدة؛ فإذا فقد أو أصاب التلف أكثر من عرض واحد في واقعة واحدة، لن يطالب المؤمن له بتحمل قيمة أكبر من أعلى قيمة حسم منفردة تنطبق على هذه الأغراض.
2. loss of or damage to exchangeable tools, e.g. dies, moulds, engraved cylinders parts which by their use and/or nature suffer a high rate of wear or depreciation, e.g. refractory linings, crushing hammers, objects made of glass, belts, ropes, wires, rubber tyres, operating media, e.g. lubricants, fuels, catalysts;  
2. فقدان أو تلف الأدوات القابلة للاستبدال، على سبيل المثال، الأصباغ، القوالب، الأجزاء المطمورة من الاسطوانات والتي من طبيعة استخدامها و/أو طبيعتها تصاب بنسبة عالية من التلف أو تنخفض قيمتها بشكل كبير، على سبيل المثال: البطانات المقاومة للحرارة، مطارق التكسير، الأغراض الزجاجية، السيور، الحبال، الأسلاك، الإطارات المطاطية، وأيضا زيوت التشحيم، أنواع الوقود والعوامل الحفازة.
3. loss or damage due to fire, direct lightning, chemical explosion (except flue gas explosions in boilers), extinguishing of a fire or subsequent demolition, aircraft or other aerial devices or articles dropped there from, theft, burglary or attempts thereat, collapse of buildings, flood, inundation, earthquake, subsidence, landslide, avalanche, hurricane, cyclone, volcanic eruption or similar natural catastrophes;  
3. الخسائر أو الأضرار الناجمة عن النار، البرق المباشر، أو الانفجارات الكيميائية (باستثناء انفجارات الغاز الناجم عن تفاعل الوقود في الغلايات)، إطفاء الحريق أو التدمير ما بعد الحريق، حوادث الطائرات أو أي مركبات طائرة أخرى؛ أو الأغراض التي سقطت من الطائرات بالإضافة إلى حوادث السرقة والسطو أو محاولات سرقة أو سطو، أو انهيار المباني والفيضانات، أو الزلازل، أو الانخساف، أو انهيار أرضي، أو سيل، أو إحصار، أو عواصف، أو ثوران بركاني أو ما شابه ذلك من الكوارث الطبيعية؛
4. loss or damage for which a supplier, contractor or repairer is responsible either by law or under contract;  
4. الخسارة أو الضرر التي يكون المورد، المتعهد، و/أو شركة الصيانة مسئول عنها سواء قانونا أو بموجب العقد.
5. loss or damage caused by any faults or defects existing at the time of commencement of this Policy within the knowledge of the Insured or his representatives, whether such faults or defects were known to the Insurers or not;  
5. الخسارة أو الضرر الناجم عن أي أخطاء أو عيوب موجودة بالفعل في وقت العمل بهذه الوثيقة ويعلمها المؤمن له أو ممثليه، سواء كانت هذه الأخطاء أو العيوب معروفة للمؤمنين أم لا؛



ACIG

التأمين أمان

6. loss or damage arising out of the willful act or gross negligence of the Insured or his representatives;
7. any consequence of war, invasion, act of foreign enemy, hostilities (whether war be declared or not), civil war, rebellion, revolution, insurrection, mutiny, riot, strike, lock-out, civil commotion, military or usurped power, sabotage and terrorism, acts of a group of malicious persons or persons acting on behalf of or in connection with any political organization, conspiracy, confiscation, commandeering, requisition or destruction of or damage to property by order of any government de jure or de facto or by any public authority;
8. any consequence of nuclear reaction, nuclear radiation or radioactive contamination;
9. loss or damage as a direct consequence of the continual influence of operation (e.g. wear and tear, cavitations, erosion, corrosion, rust boiler scale);
10. consequential loss or liability of any kind or description, any payments over and above the indemnity for material damage as provided herein;
11. loss or damage arising out marine and offshore risk.
٦. خسارة أو ضرر ناجم عن فعل متعمد أو إهمال جسيم من قبل المؤمن له أو ممثليه.
٧. أي خسارة أو ضرر نتيجة الحرب، أو الغزو، أو أعمال عدو أجنبي، أو الأعمال العدائية (سواء أعلنت الحرب أم لا)، والحرب الأهلية والتمرد والثورة، أو العصيان، أو التمرد، أو مكافحة الشغب، أو الإضراب، أو إقفال تدريجي، أو الاضطرابات المدنية والعسكرية، التخريب و الإرهاب أو قلب نظام الحكم، أو أعمال العصابات، أو الأشخاص الذين يعملون نيابة عن أو فيما يتعلق بأي تنظيم سياسي، والتآمر، أو الاستيلاء، أو تدمير أو إلحاق أضرار بالممتلكات بأمر من أي حكومة شرعية كانت أو بحكم الأمر الواقع، أو من قبل أي سلطة عامة.
٨. أي ضرر أو خسارة نتيجة لتفاعل نووي، إشعاع النووي أو تلوث إشعاعي.
٩. خسائر أو أضرار كنتيجة مباشرة للتشغيل المفرط (على سبيل المثال الإهلاك والتلف، التسوس، البلى، الصدأ، صدأ وتقسير الغلايات
١٠. أي خسارة أو مسؤولية تبعية من أي نوع أو وصف، أي مدفوعات علاوة على التعويض عن الضرر المادي على النحو المنصوص عليه في هذه الوثيقة.
١١. الخسارة أو الضرر الناتجة عن المخاطر البحرية و الشواطئ.

In any action, suit or other proceeding where the Insurers allege that, by reason of the provision of Exclusion 7 above any loss or damage is not covered by this Policy, the burden of proving that such loss or damage is covered shall be upon the Insured.

في أي تصرف قانوني، دعوى مرفوعة أو أي إجراءات أخرى حيث يدعي المؤمن أنه، بسبب أحكام الاستثناء ٧ أعلاه فإن أي خسارة أو ضرر لا يتم تغطيتها من قبل هذه الوثيقة، ويقع عبء إثبات حدوث الضرر أو الخسارة بالفعل على المؤمن له.



ACIG

التأمينات العامة

الأحكام:

## PROVISIONS

### MEMO 1 – Sum Insured

It shall be a requirement of this Policy that the sum insured is equal to the cost of replacement of the insured machinery by new machinery of the same kind and the same capacity, which shall mean its replacement costs including, e.g. freight, dues and customs duties, if any, and cost of erection.

If the sum insured is less than the amount required to be insured, the Insurers shall pay only in such proportion as the sum insured bears to the amount required to be insured. Every item if more than one shall be subject to this condition separately.

### MEMO 2 – Basis of Indemnity

a) In cases where damage to an insured item can be repaired – the Insurers will pay expenses necessarily incurred to restore the damaged machine to its former state of serviceability plus the cost of dismantling and re-erection incurred for the purpose of effecting the repairs as well as ordinary freight to and from a repair shop, custom duties and dues, if any, to the extent such expenses have been included in the sum insured. If the repairs are executed at a workshop owned by the Insured, the Insurers will pay the cost of materials and wages incurred for the purpose of the repairs plus a reasonable percentage to cover overhead charges.

No deduction shall be made for depreciation in respect of parts replaced, but the value of any salvage shall be taken into account.

If the cost of repairs as detailed herein above equals or exceeds the actual value of the machinery insured immediately before the occurrence of the damage, the item shall be regarded as destroyed and settlement shall be made on the basis provided for in (b) below.

### مذكرة ١: مبلغ التأمين

يتعين أن يشترط في هذه الوثيقة أن يكون مبلغ التأمين مساوياً لتكلفة استبدال الآلات المؤمن له بآلات جديدة من نفس النوع ولها نفس القدرة، وهو ما يعني تكاليف استبدالها بما في ذلك، على سبيل المثال الشحن والضريبة والرسوم الجمركية، إن وجدت، وتكلفة التنصيب.

فإذا كان مبلغ التأمين أقل من المبلغ المطلوب لهذه الوثيقة، يجب على الشركة أن يدفعوا فقط نسبة من مبلغ التأمين. ويخضع كل بند من بنود الوثيقة، إذا كانوا أكثر من بند واحد، لهذا الشرط بشكل منفصل.

### مذكرة ٢: أساس التعويض

أ) في الحالات التي يكون فيها الضرر الذي يصيب الغرض المؤمن يمكن إصلاحه، يقوم المؤمن بسداد النفقات الضرورية لإصلاح الآلة التالفة وإعادتها إلى الحالة السابقة لها بالإضافة إلى تكاليف التفكيك وإعادة التنصيب التي يتم تحملها لغرض إجراء الإصلاحات وكذلك رسوم الشحن العادية من وإلى ورشة لإصلاح والرسوم والمستحقات الجمركية إن وجدت، بالحد الذي لا يخرج عن مبلغ التأمين المحدد من قبل المؤمن. إذا يتم تنفيذ الإصلاحات في ورشة يملكها المؤمن له، فإن على المؤمن دفع تكلفة المواد والأجور المترتبة على الغرض من الإصلاحات بالإضافة إلى نسبة معقولة لتغطية النفقات العامة.

ولا يتم تنفيذ خصم تقليل القيمة فيما يتعلق بأي أجزاء يتم استبدالها، ولكن تؤخذ قيمة أي استعادة للوضع الطبيعي للغرض قبل التلف بعين الاعتبار.

إذا كانت تكلفة التصليح كما هو مفصل في هذه الوثيقة أعلاه تساوي أو تتجاوز القيمة الفعلية للأغراض المؤمنة قبل وقوع الضرر مباشرة، يعتبر هذا البند كأن لم يكن وتتم التسوية على أساس ما هو منصوص عليه في الفقرة (ب) أدناه.



ACIG

التأمين أمان

- b) In cases where an insured item is destroyed – the Insurers shall pay the actual value of the item immediately before the occurrence of the loss, including costs for ordinary freight, cost of erection and customs duties, if any, provided such expenses have been included in the sum insured, such actual value to be calculated by deducting proper depreciation from the replacement value of the item. The Insurers will also pay any normal charges for the dismantling of the machinery destroyed, but the salvage shall be taken into account.
- أ) في الحالات التي يتم فيها تدمير غرض مؤمن عليه - يجب على المؤمن دفع قيمة الفعلية لهذا الغرض على الحالة التي كان عليها الغرض قبل الحادث، بما في ذلك تكاليف الشحن العادي، وتكلفة التصيب والرسوم الجمركية، إن وجد، شريطة أن تكون تلك النفقات في المبلغ المؤمن له ، فإن هذه القيمة الفعلية يتم حسابها عن طريق خصم الاستهلاك السليم من قيمة استبدال هذا الغرض. فإن الشركة تدفع أيضا أي رسوم طبيعية تفكيك الآلات التالفة، ولكن تؤخذ عمليات استرداد الحالة الطبيعية للأغراض بعين الاعتبار.

Any extra charges incurred for overtime, night work, work on public holidays, and express freight shall be covered by this Policy only if especially agreed in writing.

تغطي الوثيقة أي رسوم اضافية يتم تكبدها بداعي العمل الإضافي والعمل الليلي والعمل في أيام العطل الرسمية، والشحن السريع من فقط إذا تمت الموافقة على ذلك كتابياً.

The cost of any alterations, additions, improvements or overhauls shall be not recoverable under this Policy.

التكلفة لأي تعديلات أو إضافات أو تحسينات أو إصلاحات لا تكون قابلة للاسترداد بموجب هذه الوثيقة.

The cost of any provisional repairs shall be borne by the Insurers if such repairs constitute part of the final repairs and do not increase the total cost of repair expenses.

يتحمل المؤمن تكلفة أي إصلاحات مؤقتة إذا كانت هذه الإصلاحات شكل جزءا من الإصلاحات النهائية ولا تزيد من التكلفة الإجمالية لنفقات الإصلاح.

The Insurers shall make payments only after being satisfied by production of the necessary bills and documents that the repairs have been effected or replacement has taken place, as the case maybe.

يتعين على المؤمن سداد الدفعات المستحقة فقط بعد الاطلاع و الحصول على الفواتير والمستندات اللازمة التي تفيد بأن الإصلاحات أو عمليات الاستبدال قد تمت، وفقا لمقتضى الحال.



ACIG

التأمين أمان

### MEMO 3 – Inspection of Turbines, Turbo Generators and Boilers

All mechanical and electrical parts of any steam-turbine, gas turbine or turbo generator set, up to 30,000 KW shall be inspected and overhauled thoroughly in completely opened up state at least every two years; for turbines or turbo generators exceeding 30,000 KW such inspection and overhaul shall take place after 20,000 hours of operation or at least three years. All boilers shall be inspected annually. The Insured shall arrange for these regular inspections in such a way as to enable the Insurers representative to be present at the inspection at their own expense. The Insurers shall be notified at least seven days in advance of the commencement of any overhauling necessary according to expert opinion.

If the Insured fails to comply with the requirements of this condition, the Insurers shall be free from all liability for loss or damage caused by any circumstance, which could have been detected, had an inspection taken place in the presence of the Insurers' representative.

The Insured may apply for an extension of the period between any two regular inspections, and such extension shall be granted if in the opinion of the Insurers the risk is not aggravated hereby.

### MEMO 4 – Premium Reduction for Standstill:

If any boilers, turbines, steam engines, generators or Diesel engines are at a standstill for a continuous period of more than three months in any one year of insurance (including any period of overhauling but excluding any period of repair due to loss or damage under this Policy) the Insured shall be entitled to a reduction in premium in accordance with the under mentioned scale.

- If such continuous period of standstill last
- 3 months to 5 months – 15% of the annual premium
  - 6 months to 8 months – 25% of the annual premium

### مذكرة ٣: التفتيش على التوربينات، والمولدات التوربينية والغلايات

يتم فحص جميع الأجزاء الميكانيكية والكهربائية في أي توربينات بخارية، توربينات غاز أو مجموعة المولدات التوربينية التي تصل قدرتها إلى ٣٠,٠٠٠ كيلوواط وإجراء صيانة شاملة عليها كل سنتين على الأقل. بالنسبة للتوربينات أو المولدات التوربينية التي تتجاوز ٣٠,٠٠٠ كيلوواط فإن هذا التفتيش والفحص يتم بعد ٢٠,٠٠٠ ساعة من التشغيل أو ثلاث سنوات على الأقل. ويجب أن يتم فحص جميع الغلايات سنويا. حيث يتعين على المؤمن له اتخاذ الترتيبات اللازمة لعمليات التفتيش العادية في مثل هذه الطريقة لتمكين المؤمن له أو ممثله أن يكون حاضرا في التفتيش على نفقته الخاصة. ويتعين أن يتم إبلاغ المؤمن قبل سبعة أيام على الأقل من بدء أي إصلاح ضروري وفقا لرأي الخبراء.

إذا لم يخضع المؤمن لشروط هذا البند، فإن المؤمن يخلو مسؤوليته عن أي خسائر أو أضرار ناجمة عن أي ظرف من الظروف، والتي كان من الممكن أن يتم اكتشافها، من خلال عملية تفتيش تتم بحضور ممثل عن المؤمن.

قد يطلب المؤمن له تمديد فترة بين أي عمليتي تفتيش دوريتين، ويُمنح هذا التمديد إذا كان في رأي المؤمن بأن ذلك الإجراء يحول دون تأزم الوضع.

### مذكرة ٤: تخفيض الأقساط بداعي الركود

إن وجدت الغلايات والتوربينات والمحركات البخارية والمولدات أو محركات الديزل في حالة توقف عن العمل لفترة متواصلة أكثر من ثلاثة أشهر في أي سنة واحدة من التأمين (بما في ذلك أي فترة من إصلاح ولكن مع استبعاد أي فترة من إصلاح بسبب فقدان أو تلف) المؤمن له يكون له الحق في الحصول على تخفيض في قسط التأمين وفقا للمعايير المذكورة أدناه..

في حالة استمرار فترة الركود:

- ٣ أشهر إلى ٥ أشهر، ١٥% من القسط السنوي.
- ٦ أشهر إلى ٨ أشهر، ٢٥% من القسط السنوي.





ACIG  
التأمين أمان

- c. 9 months to 11 months – 35% of the annual premium  
d. Throughout the year – 56% of the annual premium

- c. من ٩ أشهر إلى ١١ شهر، ٣٥% من القسط السنوي.  
d. على مدار العام، ٥٦% من القسط السنوي.

This MEMO does not apply to machinery used in seasonal factories.

هذه المذكرة لا تنطبق على الآلات المستخدمة في المصانع الموسمية.

## CONDITIONS

## الشروط

1. The due observance and fulfillment of the terms of this Policy, in so far as they relate to anything to be done or complied with by the Insured, and the truth of the statements and answers in the proposal made by the Insured shall be a condition precedent to any liability of the Insurers.
2. The Schedule shall be deemed to be incorporated in and form part of this Policy and the expression "this Policy" wherever used in this contract, shall be read as including the Schedule. Any word or expression to which a specific meaning has been attached in any part of this Policy or of the Schedule shall bear such meaning wherever it may appear.
3. The Insured shall at his own expense take all reasonable precautions and comply with all reasonable recommendations of the Insurers to prevent loss or damage and comply with statutory requirements and manufacturers recommendations.
4. a) Representatives of the Insurers shall at any reasonable time have the right to inspect and examine the risk and the Insured shall provide the representatives of the Insurers with all details and information necessary for the assessment of the risk.

1. المراعاة الواجبة والالتزام بشروط هذه الوثيقة، بقدر صلتها بأي أفعال ينبغي القيام أو الالتزام بها من قبل المؤمن له، ويشترط تقديم البيانات الحقيقية والإجابات الصحيحة في العرض المقدم من المؤمن له فيما يسبق أي مسؤوليات يتحملها المؤمن.
٢. الجدول يعتبر جزء لا يتجزأ من هذه الوثيقة والتعبير "هذه الوثيقة" أينما ورد في هذا العقد، يجب أن يفهم على أنه يشمل الجدول. أي كلمة أو تعبير يكون لها معنى معين في أي جزء من أجزاء هذه الوثيقة، تحمل نفس المعنى أينما وردت في هذه الوثيقة.
٣. يتعين على المؤمن له وعلى نفقته الخاصة اتخاذ جميع الاحتياطات المعقولة والامتثال لجميع التوصيات المعقولة من المؤمن للحيلولة دون فقدان أو تلف والامتثال للمتطلبات القانونية والتوصيات المصنعين
٤. أ) يكون لدى ممثلي المؤمن الحق، في أي وقت معقول، أن يباشروا بالتفتيش والاختبار لعوامل الخطر، ويتعين على المؤمن له أن يوفر لممثلي المؤمن كافة التفاصيل والمعلومات اللازمة لتقييم الخطر.



ACIG

التأمين أمان

- b) The Insured shall as soon as practicable notify the Insurers by telephone or fax and in writing of any material change in the risk and cause at his own expense such additional precautions to be taken as circumstances may require to ensure safe operation of the insured items, and the scope of cover and/or premium shall, if necessary, be adjusted accordingly. No material alteration shall be made or admitted by the Insured whereby the risk is increased, unless the continuance of the insurance is confirmed in writing by the Insurers.
5. In the event of any occurrence which might give rise to a claim under this Policy, the Insured shall
- a) as soon as reasonably practicable notify the Insurers by telephone as well as in writing, giving an indication as to the nature and extent of the loss or damage.
- b) take all reasonable steps within his power to minimize the extent of the loss or damage;
- c) preserve the parts affected and make them available for inspection by the representative or Surveyor of the Insurers;
- d) furnish all such information and documentary evidence as the Insurers may require.
- ب) يتعين على المؤمن له إخطار المؤمن بأقرب وقت ممكن عن طريق الهاتف أو الفاكس وخطياً عن أي تغيير جوهري في عوامل الخطر أو السبب فيها، وذلك على نفقته الخاصة وعليه أن يقوم بمثل هذه الاحتياطات الإضافية التي يتعين اتخاذها حسب مقتضى الحال لضمان التشغيل الآمن للأغراض المؤمن لها، ونطاق التغطية التأمينية، وعند الحاجة، يتم تعديل التغطية / أو الزيادة وفقاً لذلك. ولا يجوز إجراء أي تغيير جوهري أو قبول ذلك من قبل المؤمن له حيث يترتب عليه زيادة الخطر، ما لم يتم تأكيد استمرار التأمين كتابياً من قبل المؤمن.
- هـ. في حال وقوع أي بند قد يؤدي إلى مطالبة بموجب هذه الوثيقة، يتعين على المؤمن له
- أ. إخطار المؤمن فوراً هاتفياً وخطياً مع تقديم بيان عن طبيعة ومدى الخسارة أو الدمار الذي حدث.
- ب. اتخاذ جميع الخطوات المعقولة في حدود سلطته لتقليل مدى الخسارة أو الضرر;
- ج. الحفاظ على الأجزاء المتضررة وجعلها متاحة للتفتيش من قبل ممثل أو مساح من المؤمن;
- د. تقديم كافة هذه المعلومات والأدلة الوثائقية التي قد يطلبها المؤمن.

The Insurers shall on no account be liable for loss or damage of which no notice has been received by the Insurers within 30 days of its occurrence. Upon notification being given to the Insurers under this condition, the Insured may carry out repairs of any minor damage or replace items, which have sustained any minor damage, in all other cases a representative of the Insurers shall have the opportunity of inspecting the loss or damage before any repairs or alterations are effected. If a representative of the Insurers does not carry out the inspection within a period of time, which could be considered adequate under the circumstances, the Insured shall be entitled to proceed with the repairs or replacement.

لن يكون المؤمن مسؤولاً عن أي فقدان أو تلف لم تتلق أي إخطار بشأنه في غضون ٣٠ يوماً من حدوثه. وبناءً على إخطار يسلم للمؤمن تحت هذا الشرط، يجوز المؤمن له القيام بإصلاح أي أضرار طفيفة أو استبدال الأغراض، التي تعرضت لأي أضرار طفيفة، بينما في جميع الحالات الأخرى، تتاح الفرصة لممثل المؤمن للتفتيش عن أي خسائر أو أي ضرر قبل أي إصلاحات أو تعديلات. فإذا كان ممثل المؤمن لا يقوم على التفتيش في غضون الفترة الزمنية، والتي يمكن أن تعتبر كافية في ظل هذه الظروف، فإن المؤمن له يحق له المضي قدماً في أي عمليات الإصلاح أو الاستبدال يراها.



ACIG  
التأمين أمان

The liability of the Insurers under this Policy in respect of any insured item shall cease if said item is kept in operation after a claim without being repaired to the satisfaction of the Insurers, or if temporary repairs are carried out without the Insurers consent.

تتوقف مسؤولية المُؤمَّن بموجب هذه الوثيقة حيال أي بند مؤمن عليه إذا استمر الغرض المذكور يعمل بعد المطالبة دون إصلاحه بما يرضي المُؤمَّن ، أو إذا نفذت إصلاحات مؤقتة من دون الحصول على موافقة المُؤمَّن على ذلك.

6. The Insured shall at the expense of the Insurers do and concur in doing and permit to be done all such acts and things as may be necessary or required by the Insurers in the interest of any rights or remedies, or of obtaining relief or indemnity from parties (other than those Insured under this Policy) to which the Insurers are or would become entitled or which is or would be subrogated to them upon their paying for or making good any loss or damage under this Policy, whether such acts and things are or become necessary or required before or after the Insured's indemnification by the Insurers.

٦. يتعين على المُؤمَّن له ، وعلى حساب المُؤمَّن القيام بكل الأفعال والأشياء التي قد تكون ضرورية أو مطلوبة من قبل المُؤمَّن في مصلحة أي حقوق أو تعويضات، أو الحصول على أي مطالبة أو تعويض من الأطراف (غير المؤمن لهم بموجب هذه الوثيقة)، و المُؤمَّن أو من سيصبح تحت عنوانها أو التي سيتم الاستحواذ عليها من قبلهم بتغطية أي خسائر أو اضرار بموجب هذه الوثيقة. سواء هذه الأفعال والأشياء أصبحت ضرورية أو مطلوبة قبل أو بعد تعويض المُؤمَّن له من قبل المُؤمَّن.

7. The Insurers shall be entitled to with-hold indemnification

٧. يحق للمؤمن تعليق التعويضات :

- a) if there are doubts regarding the Insured's right to receive the indemnity, pending receipt by the Insurers of the necessary proof;
- b) if in connection with the claim an examination by the police or an inquiry under criminal law has been instituted against the Insured, pending completion of such examination or inquiry.

أ) إذا كانت هناك شكوك بشأن حق المُؤمَّن له في الحصول على التعويض، وفي انتظار استلام المُؤمَّن للإثباتات اللازمة.  
ب) إذا كان هناك احتياج للمطالبة فحص من قبل الشرطة أو إجراء تحقيق بموجب القانون الجنائي تم رفعها ضد المُؤمَّن له ، ريثما يتم الانتهاء من هذا الفحص أو التحقيق.

8. a) If the proposal or declaration of the Insured is untrue in any material respect or if any claim made is fraudulent or substantially exaggerated, or if a false declaration or statement is made in support thereof, then this Policy shall be void and the Insurers shall not be liable to make any payment hereunder.

٨. أ) إذا كان اقتراح أو إعلان المُؤمَّن له غير صحيح في أي ناحية جوهرية أو إذا كان أي ادعاء احتيالية أو مبالغ فيها إلى حد كبير، أو إذا تقدم بإعلان كاذب أو بيان مدعوم بشكل غير صحيح، فإن هذه الوثيقة تكون باطلة، و المُؤمَّن لا تكون مسؤولة عن دفع أي مبلغ بموجب هذه الوثيقة.



ACIG

التأمين أمان

b) In the event of the Insurers disclaiming liability in respect of any claim and if an action or suit is not commenced within three months after such disclaimer (in the case of arbitration taking place in pursuance of Condition 14 of this Policy) within three months after the arbitrators or umpire have made their award, all benefits under this Policy in respect of such claim shall be forfeited.

ب) في حالة تنصل المُؤمّن عن المسؤولية فيما يتعلق بأي مطالبة وإذا كان أي إجراء أو دعوى لا تبدأ في غضون ثلاثة أشهر بعد هذا التنصل (في حالة التحكيم التي تشهدها عملاً بالبند ١٤ من هذه الوثيقة) في غضون ثلاثة أشهر بعد نطق المحكمين أو المحكم الأوحد بالقرار، ويتعين مصادرة جميع المزايا بموجب هذه الوثيقة فيما يتعلق بهذه المطالبة.

9. If at the time any claim arises under this Policy there is any other insurance covering the same loss or damage, the Insurers shall not be liable to pay or contribute more than their ratable proportion of any claim for such loss or damage.

٩. إذا حدث في أي وقت، لأي مطالبة تنشأ بموجب هذه الوثيقة أن كان هناك أي تأمين آخر يغطي نفس الخسارة أو الضرر، فإن المُؤمّن لا يكون مسؤولاً عن دفع أو المساهمة بأكثر من حصتها بالنسبة لأي مطالبة بالتعويض عن هذه الخسارة أو الضرر. ولا يكون المُؤمّن مسؤولاً عن سداد أي فوائد أخرى بخلاف الفائدة المترتبة على التقصير.

The Insurers shall not be liable to pay interest other than interest for default.

#### 10. Cancellation

This policy may be terminated by the Insurers after thirty (30) days' notice to that effect being given to the Insured. However, no notice of cancellation shall be effective unless it is based on the occurrence, after the effective date of the policy, of one or more of the following:

- conviction of a crime arising out of acts increasing the hazard insured against
- discovery of fraud or material misrepresentation;
- discovery of willful or reckless acts of omissions increasing the hazard insured against;
- physical changes in the property insured which result in the property becoming uninsurable; or
- a determination by the Office of the Director of Insurance Supervision of the Insurance Authority (IA) that the continuance of the Policy would violate or would place the Insurer in violation of the Implementing Regulations.

#### ١٠. الإلغاء

يمكن إلغاء هذه الوثيقة من قبل المُؤمّن بعد إشعار مدته ثلاثين (٣٠) يوماً بذلك للمُؤمّن له، غير أنه، وبعد تاريخ سريان الوثيقة، لا يكون لأي إشعار بالإلغاء فعالية ما لم يكن مبنياً على حدوث أحد الأمور التالية:

- الإدانة في جريمة ناشئة عن تصرفات تزيد من المخاطر المؤمن عليها؛
- إكتشاف الإحتيال أو إخفاء الحقائق الجوهرية في الوصف؛
- إكتشاف أفعال متعمدة أو متهوررة أو عدم القيام بأفعال والتي من شأنها زيادة المخاطر المؤمن ضدها؛
- التغيير المادي في الممتلكات المؤمن عليها والذي يجعل من الممتلكات غير قابلة للتأمين؛ أو
- بقرار من إدارة مراقبة شركات التأمين التعاوني في هيئة التأمين بأن استمرار الوثيقة يمكن أن يؤدي إلى مخالفة أو وضع المُؤمّن في مخالفة للوائح التنفيذية.



**ACIG**  
التأمين أمان

All notices of cancellation shall be in writing, mailed or delivered to the named Insured at the address shown in the Policy, and shall state (a) which of the grounds set forth above is relied upon and (b) that, upon written request of the named Insured, the Insurer will furnish the facts on which the cancellation is based. In the event of such cancellation, the Insurer shall refund the paid premiums less the earned portion thereof to the Insured.

This policy may be terminated at any time at the request of the Insured in which case the Insurer will retain a premium in accordance with the following scale for the time the policy has been enforced provided there are no unpaid or outstanding claims.

#### Short Period Rate Cancellation

Period of Insurance	Percentage of Annual Premium to be retained
1 Month	20%
2 Months	30%
3 Months	40%
4 Months	50%
5 Months	60%
6 Months	70%
7 Months	75%
8 Months	80%
9 Months	85%
10 Months	90%
11 Months	95%

11. It is hereby declared and agreed that notwithstanding anything to the contrary contained within the Policy, this insurance will be declared valid and binding upon the Insurer only when the premium therefore have actually been paid in full and duly acknowledged in a receipt signed by the authorized official or representative of the Insurer or premium is received by Agents of the Insurer, regardless of issue of receipt.

يجب ان تكون كافة إشعارات الإلغاء خطية، وترسل بالبريد أو تُسلم الى الشخص المبين اسمه في العنوان الموجود في وثيقة التأمين، ويجب ان يشمل (أ) أي من الأسباب المذكورة اعلاه التي ادت الى الإلغاء، و(ب) في حالة الطلب المكتوب من قبل المؤمن له، يلتزم المؤمن بتقديم كافة الحقائق التي بُني عليها الإلغاء. وفي هذه الحالة يلتزم الشركة بإرجاع مبلغ القسط المدفوع، مخصوماً منه القسط المستحق على الفترة المستخدمة من التأمين.

يمكن إلغاء هذه الوثيقة في اي وقت بطلب من المؤمن له ، وفي هذه الحالة يقوم المؤمن بالإحتفاظ بالقسط المستخدم وفقاً للجدول الآتي للفترة التي تكون فيها وثيقة التأمين سارية المفعول بشرط عدم وجود مطالبات غير مدفوعة أو متوقفة.

#### قيمة او معدل إلغاء وثيقة التأمين في فترة قصيرة

فترة سريان التأمين	النسبة المئوية من القسط السنوي التي سوف يتم الإحتفاظ بها
1 شهر	20%
2 شهر	30%
3 شهر	40%
4 شهر	50%
5 شهر	60%
6 شهر	70%
7 شهر	75%
8 شهر	80%
9 شهر	85%
10 شهر	90%
11 شهر	95%

11. تم الاتفاق والإعلان بموجبه وعلى الرغم من اي بند مخالف تحتوي عليه هذه الوثيقة، هذا التأمين سوف يتم الإعلان عنه بأنه ساري المفعول ومُلزم للمؤمن ، فقط عندما يتم سداد قسط التأمين بالكامل بشكل فعلي وتم الإقرار بذلك بتحرير إيصال بالاستلام موقع من قبل الموظف المفوض او ممثل المؤمن. أو تم استلام القسط من قبل وكيل المؤمن، بغض النظر عن إيصال الإصدار.



ACIG

التأمين أمان

12. The amount of loss or damage for which the Insurer may be liable, under this policy, shall be paid within thirty (30) days after proof of loss is received by the Insurer and ascertainment of the loss or damage is made either by agreement between the Insured and the Insurer or by arbitration.
12. قيمة الخسارة أو التلف الذي يمكن تتحملة الشركة وتكون مسؤولة عنه بموجب هذه الوثيقة سوف يتم سداده خلال فترة (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ استلام المؤمن للمستندات المؤيدة والتحقق من ان الخسارة أو التلف قد تم إما باتفاق بين المؤمن المؤمن له أو بواسطة التحكيم.
13. Notice of Renewal: The Insurer shall notify the Insured in respect of the expiry date of the Policy two weeks prior to expiry date in order to enable the Insured to renew it or obtain a policy from another Insurer.
13. إشعار التجديد: يجب على المؤمن إشعار المؤمن له قبل اسبوعين من تاريخ انتهاء الوثيقة ليتمكن المؤمن له من تجديد الوثيقة أو الحصول على وثيقة من شركة أخرى
14. Jurisdiction and Applicable Law:
- Any dispute, difference, controversy, or claim of any kind whatsoever that arises or occurs between the Parties in relation to anything or matter arising under, out of, or in connection with this contract shall be resolved amicably between the Parties within thirty (30) days, should the parties fail to do so within the said period, dispute, difference, controversy, or claim shall be exclusively and finally settled, under the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations set forth under Article No. (20) of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies, issued by Royal Decree No. (M/32) dated 02/06/1424H
14. الاختصاص والقانون الواجب التطبيق:
- تخضع هذه الإتفاقية في تفسيرها وفي أي خلاف أو نزاع ينشأ أو يتعلق بها لقوانين وأنظمة المملكة العربية السعودية، وفي حالة نشوب أي خلاف أو نزاع بخصوص هذه الاتفاقية أو بسببها، فيتم حله بالطرق الودية، فإذا لم يتم حله ودياً خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ نشوء النزاع فيتم إحالة النزاع إلى اللجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية بموجب نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/٣٢) وتاريخ ١٤٢٤/٠٦/٠٢ هـ المعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/٣٠) وتاريخ ١٤٣٤/٥/٢٧ هـ
15. No alterations to this Policy will be held valid unless the same is signed or initialed by an Authorized Officer of the Insurer and none of the provisions, conditions and terms of this Policy shall be waived or altered except upon written request submitted by the Insured and to which the Insurer agrees.
15. لا يتم الإعتراف بالتعديلات على هذه الوثيقة ما لم تكن تلك التعديلات موقعة ومؤشر عليها من قبل موظف مفوض من المؤمن ، وتبقى الأحكام والشروط الخاصة بهذه الوثيقة دون تغيير و لا يمكن التخلي عنها ما لم يكن هناك طلب خطي بذلك يتم تسليمه بواسطة المؤمن له ويكون قد وافق عليها المؤمن.
16. Arabic to Prevail: In the event of any difference in meaning between the Arabic and English texts in this Policy, the Arabic text shall prevail.
16. سيادة النص العربي: في حالة وجود خلاف في المعنى بين النص الانجليزي و النص العربي لهذه الوثيقة فإن النص العربي هو الذي يعتد به.



ACIG

التأمين أمان

17. IMPORTANT NOTICE:

17. إخطار هام:

The Insurance Authority (IA) is the Government Office in charge of the enforcement of laws relating to insurance and has supervision over insurance companies. (IA) is ready at all times to render assistance in settling any controversy between the Insurer and Insured relating to insurance matters.

هيئة التأمين هي الجهة الحكومية المسؤولة عن تنفيذ القوانين المتعلقة بالتأمين ولديها سلطة الرقابة على شركات التأمين. ويمكن الرجوع هيئة التأمين في كافة الأوقات لتقديم المساعدة في تسوية اي نزاع بين المؤمن و المؤمن له.

In Witness Whereof, ALLIED COOPERATIVE INSURANCE GROUP has caused this Policy to be signed by its authorized Officer in Insurer's branches in Kingdom of Saudi Arabia.

و شهادة على ذلك فإن المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني اصدرت هذه الوثيقة ليتم توقيعها من قبل الموظف المصرح له في فروعها بالمملكة العربية السعودية.

**Note:** You should accurately read the terms and conditions of this policy, in case there is any ambiguity obscurity concerning the cover or interpretation of any explanation in relation to this policy, please contact the Insurer.

**ملاحظة:** الرجاء قراءة شروط و بنود هذه الوثيقة بدقة و في حالة وجود أي غموض أو لبس فيما يتعلق بمجال التغطية أو طلب اي تفسير فيما يتصل بهذه الوثيقة يرجى الرجوع إلى المؤمن.

Allied Cooperative Insurance Group (ACIG)

المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني (أسيج)

